

Letter to the Editor

Επιστολή προς τη Σύνταξη

Conceptual controversies regarding the terms Gender and Sex

N. Vaidakis

First Department of Psychiatry, University of Athens, Eginition Hospital, Athens, Greece

I have been following lately the debate that has emerged in the Greek and International literature regarding the terms "sex" and "gender". Traditionally, the term sex refers to the assignment of gender at birth by the obstetrician or the midwife, based on the external genitalia. They declared the sex of the newly born baby as male or female, without any other graduation. Therefore, the term sex is a non-flexible categorical concept. It is quite difficult to comprehend the sense of "a little bit male" or "a little bit female", as it is not possible to comprehend the sense of "a little bit pregnant".

At the preface of the DSM-5, the American Psychiatric Association presents its intention to propose the new dimensional classification of psychiatric symptoms, based on the rationale that the present categorical system does not apply to clinical and research needs.¹ In that case, it would be difficult (if not impossible), to achieve the graduation of the term "sex", which refers to the biological definition.

Therefore, in my opinion, there is a trend to bring back the term "gender", where a graduation is feasible, and dimensions can be applied. The term gender contains the social definition of reproductive behavior, which can be detached from the reproductive role per se.

The term "gender" was recalled in 1955 by the well-known author J. Money, in order to indicate the social effect on the development of the behavior of "sex", and therefore he used at the beginning the term G-I/R, which refers to Gender Identity Role.²

The short term "gender", that derived from the abovementioned term, came up the recent years and was widely used, putting aside the clearly biologic, non-flexible term "sex".³ The term "gender" spread in the literature, especially when it was adopted by the women rights' movement (feminism), in order to highlight the "socially constructed" differences between the two sexes.

The term "gender" has given ground to the proposal of several graduations of sexual behavior. Zucker et al at in a recent article report ten different gender behaviors such as agender, gender non-conforming, gender neutral, gender variant, gender queer, gender dysphoria, gender fluid, bigender, nonbinary, transgender.⁴ Several of these identities overlap considerably.

In the Greek language, the use of the terms gender and sex (male, female) may lead to confusion, since they are attributed by the same term «φύλο».

Additionally, the use of the term “gender” in Greek as «γένος» may also lead to misunderstandings and misconceptions, as it happened lately with the law regarding the name change in the identification card (ID) of people with gender dysphoria. Actually, the latter term refers to masculinity or femininity, as these are configured by the social background.

In my opinion, in the Greek language it would be better to use the term “gender” referring to its social delineation, meaning “social sex”, social sex identity. The term “gender dysphoria” could be attributed as «δυσφορία γένους», in order to distance itself from the dysphoria caused by dysplasias of genitalia which are referred to in the literature as “intersexual

disorders” and could be referred to as “disorders of the development of genitalia”.

References

1. American Psychiatric Association. *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders*. 5th Ed. American Psychiatric Publishing, Arlington, VA, 2013
2. Money J. *Hermaphroditism, gender and precocity in hyperadrenocorticism: Psychologic findings*. Bull Johns Hopkins Hosp 1955, 96:253–264
3. Haig D. The inexorable rise of gender and the decline of sex: social change in academic titles, 1945–2001. *Arch Sex Behav* 2004, 33:87–96, doi: 10.1023/b:aseb.0000014323.56281.0d
4. Zucker KJ, Lawrence AA, Kreukels BP. Gender Dysphoria in Adults. *Annu Rev Clin Psychol* 2016, 12:217–247, doi: 10.1146/annurev-clinpsy-021815-093034

Εννοιολογικές αντιπαραθέσεις σχετικά με τους όρους Gender και Sex

N. Βαϊδάκης

Α΄ Ψυχιατρική Κλινική Πανεπιστημίου Αθηνών, Αιγινήτειο Νοσοκομείο, Αθήνα

Παρακολουθώ αρκετό καιρό τη διαμάχη που έχει ξεσπάσει στη διεθνή και ελληνική βιβλιογραφία ανάμεσα στους όρους "sex" και "gender". Παραδοσιακά ο όρος sex προσδιορίζει το φύλο που καθοριζόταν από την εμφάνιση των γεννητικών οργάνων και συνήθως το δήλωνε ο μαιευτήρας, η μαία, ή παλαιότερα η μαμή. Όλοι αυτοί δήλωναν το φύλο του νεογέννητου ως άρρεν ή θήλυ. Δεν υπήρχε άλλη διαβάθμιση. Ο όρος φύλο (sex) είναι επομένως μια ανελαστική κατηγορική έννοια. Δεν νοείται εύκολα, το «ολίγον άρρεν» ή «ολίγον θήλυ» όπως δεν νοείται το «ολίγον έγκυος».

Στον πρόλογο του DSM-5 αναφέρεται ότι η πρόθεση της Αμερικανικής Ψυχιατρικής Εταιρείας είναι να προτείνει τη νέα διαστασιακή ταξινόμηση των ψυχικών συμπτωμάτων με το σκεπτικό ότι το ήδη υπάρχον κατηγορικό σύστημα δεν ανταποκρίνεται στις κλινικές και ερευνητικές ανάγκες.¹ Σε αυτή την περίπτωση θα είναι δύσκολο (αν όχι αδύνατο) να διαβαθμιστεί ο όρος "sex" που παραπέμπει στον βιολογικό προσδιορισμό του φύλου.

Έχω, λοιπόν, την εντύπωση ότι ανασύρεται από το παρελθόν ο όρος "gender" (γένος) που μπορεί να διαβαθμιστεί, δηλαδή να έχει διαστάσεις γιατί εξ ορισμού περιέχει τον κοινωνικό προσδιορισμό της αναπαραγωγικής συμπεριφοράς, που όμως έχει αποδεσμευτεί από τον καθαυτό αναπαραγωγικό ρόλο.

Ο όρος "gender" ανακλήθηκε από τη γραμματική το 1955 από τον γνωστό στη βιβλιογραφία, J. Money

για να δηλώσει ακριβώς την κοινωνική επίδραση στη διαμόρφωση της συμπεριφοράς του "sex" γι' αυτό αρχικά τον χρησιμοποίησε ως G-I/R που σημαίνει Gender Identity Role.²

Από αυτόν τον όρο τα τελευταία χρόνια απομονώθηκε ο όρος "gender" και έχει αρχίσει να χρησιμοποιείται παντού υποβαθμίζοντας τον σαφώς βιολογικό, ανελαστικό όρο "sex".³ Ο όρος εξαπλώθηκε πάρα πολύ όταν υιοθετήθηκε από το φεμινιστικό κίνημα για να τονίσει τις «κοινωνικά κατασκευασμένες» διαφορές μεταξύ των δύο φύλων.

Με τη χρήση του όρου "gender" έχουν προταθεί πολλές διαβαθμίσεις της σεξουαλικής συμπεριφοράς. Σε πρόσφατο άρθρο των Zucker et al αναφέρονται δέκα ξεχωριστές gender συμπεριφορές όπως agender, gender nonconforming, gender neutral, gender variant, gender queer, gender dysphoria, gender fluid, bigender, nonbinary, transgender.⁴ Πολλές από αυτές τις ταυτότητες αλληλοεπικαλύπτονται.

Στην ελληνική γλώσσα η απόδοση του όρου gender ως φύλο είναι προφανές ότι θα οδηγήσει σε σύγχυση με τον όρο sex (άρρεν, θήλυ) που επίσης αποδίδεται ως φύλο. Η απόδοση του gender με τον όρο γένος επίσης οδηγεί σε δυσνοήσεις ή παρανοήσεις, όπως έγινε πρόσφατα με τον νόμο για αλλαγή του δελτίου ταυτότητας στα άτομα με δυσφορία ταυτότητας φύλου. Στην ουσία του ο όρος καθορίζει την αρρενωπότητα/θηλυκότητα όπως διαμορφώνεται από το κοινωνικό πλαίσιο.

Κατά τη γνώμη μας, στην ελληνική γλώσσα θα διευκόλυνε η απόδοση του gender με τον κοινωνικό του προσδιορισμό, δηλαδή κοινωνικό φύλο και κατ' επέκταση κοινωνική ταυτότητα φύλου. Ως προς τον όρο gender dysphoria θα μπορούσε να αποδοθεί ως δυσφορία γένους για να πάρει αποστάσεις από τη δυσφορία που γεννούν οι δυσπλασίες των γεννητικών οργάνων που αναφέρονται στη βιβλιογραφία ως intersexual disorders και στα Ελληνικά θα μπορούσε να γίνει «διαταραχές διάπλασης γεννητικών οργάνων».

Βιβλιογραφία

1. American Psychiatric Association. *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders*. 5th Ed. American Psychiatric Publishing, Arlington, VA, 2013
2. Money J. *Hermaphroditism, gender and precocity in hyperadrenocorticism: Psychologic findings*. Bull Johns Hopkins Hosp 1955, 96:253–264
3. Haig D. The inexorable rise of gender and the decline of sex: social change in academic titles, 1945–2001. *Arch Sex Behav* 2004, 33:87–96, doi: 10.1023/b:aseb.0000014323.56281.0d
4. Zucker KJ, Lawrence AA, Kreukels BP. Gender Dysphoria in Adults. *Annu Rev Clin Psychol* 2016, 12:217–247, doi:10.1146/annurev-clinpsy-021815-093034